

La figlia oscura di Elena

Ferrante, Edizioni e/o, 2006

1

dar peso : Wichtigkeit beimessen
il palo : Pfahl
assai: *molto, moltissimo*
affogare: ertrinken
immergere, immerso: eintauchen
l'ansia: Angst
il pennone: Fahnenstange
saggiare: prüfen, auf die Probe stellen
a tratti: qualche volta
l'allarme, m.: Warnung, Alarm
la corsia : die Fahrspur
il guardrail : Leitplanke
la lesione : Verletzung, Störung
insensato/a: töricht, unbesonnen, sinnlos,
unsinnig, unüberlegt

2

l'assillo: Stachel, Belastung, Druck
il bucato: Wäsche
redditizio/a: einträglich
la sistemazione: Unterbringung
p. 9: infastidito/a: genervt, ärgerlich
imperioso/a: herrisch, gebieterisch
esigente, agg.: anspruchsvoll
rintracciare: auffinden
finto/a: unecht, gespielt, geziert
esaudire, isco: erhören
rarefatto/a: selten
l'incombenza: Pflicht, Obliegenheit
svincolare: befreien, losmachen
il compimento: Vollendung, Erfüllung
gravare: beschweren
la scansione: Skandieren, Zerstückelung,
Unterbruch
il tappo di cera: Wachspfropfen
stizzare: ärgern
10: mite, agg.: sanft, gütig
riarso/a: verbrannt, ausgetrocknet, ausgedörrt
lo spicchio: Spickel
squallido/a: düster, verwahrlost
il caseggiato: Häuserblock, Gebäude, Quartier
il condominio: Mehrfamilienhaus
11: folto/a: dicht
inerpicarsi : mühsam hinaufsteigen
ansimare : keuchen
la soglia : Schwelle
il crepuscolo: Dämmerung
sterminato/a: endlos
il factotum: graue Eminenz, Mädchen für alles
la mancia: Trinkgeld
il vassoio: Tablett, Servierbrett

la poltroncina, dim. di *la poltrona* : Lehn-,
Polsterstuhl

il vimine: Weidenrute, hier : Korbgeflecht
il maremoto: Seebeben

12: marcio/a: faul

spalancare: aufsperrern, weit öffnen

passare il segno: das Mass überschreiten

l'accappatoio: Bademantel

il fuoribordo: Aussenbord-Motorboot,
Motorschiff

fièvre, agg.: schwach

il miagolio: Miauen

il contorno: Umriß, Profil, Kontur

assopito/a: betäubt, schlummernd, schläfrig

sfiorare: streifen

la federa: (Bett)überzug

il ribrezzo: Abscheu

13: la manna: Manna, süsse Substanz

il frassino: Esche

scrollare : schütteln

3

il telo: Tuch

orlare: säumen, entlanggehen

scavalcare: übersteigen

l'ago di pino: Piniennadel

la resina: Harz

lo scricchiolio: Knacken, Knistern

la pigna: Pinienzapfen

il tonfo: dumpfer Aufprall

il pinolo : Pinienkern

schiacciare : knacken, zerquetschen,
zermalmen

il guscio: Hülle, Schale

fitto/a: dicht

intricato/a: verwickelt, verschlungen,
verwachsen

l'urto: Aufprall(en), Stoss(en)

badare: achtgeben, aufpassen

inciampare: trampeln auf, anstossen an

14: la repulsione: Abscheu, Widerwille

la lucertola: Eidechse

la macchia: Fleck, Dickicht

il riparo: Schutz, Unterschlupf

il tronco torto: verdrehter Stamm

imboccare: einschwenken in, abzweigen

la canna: Schilf, -rohr

lindo/a: sauber, schmuck, gepflegt

la mitezza: Sanftheit, Milde

la brezza: Brise, kühler Wind

la commistione: (Ver-)Mischung

l'ozio: Musse

il mirto: Myrte

il pungitopo: Mäusedorn (Pflanze)

la bacca: Beere

sollecito/a : eifrig, eilfertig, bereitwillig

socchiudere, socchiuso : halb öffnen

15: assopirsi, isco: einschlafen
torcere, torto: verdrehen
arruffare: zerzausen
la scadenza: Termin, Fälligkeitsdatum

4

far caso: bemerken
pregno/a: schwanger
l'arco: Bogen
strascinare: (nach)schleppen, (nach)schleifen
complice, agg.: komplizenhaft, verschworen,
einmütig, einvernehmlich
la dolcinatezza: Süsslichkeit, süssliche Worte
la stizza: Ärger
lo zigomo: Wangenknochen, Jochbein
17: assuefatto/a: gewohnt
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
silente, agg.: still(schweigend), ruhig
la supplica: Flehen, inständiges Bitten
sottrarsi, sottratto: ausweichen, s. entziehen, s.
drücken

sputare: spucken
il fiotto: Woge, Welle, Strom
ungere, unto: (ein)salben, (ein)schmieren
il secchiello, dim. di *il secchio* : Eimer, Kübel
strofinare : abreiben
rimpinzare : vollstopfen
il richiamo : Ruf
la rissa: Schlägerei, Rauferei
sbuffare: schnauben
la battaglia: Wasserlinie, Strandlinie
ansimare: keuchen
attaccare bottone: ein Gespräch beginnen, jn.
anhauen
lo spintone: Puffer
la scazzottata: Prügelei
la trama : (Gewebe)Schuss, -fäden, hier :
Unzahl, Unmenge

il nomignolo: Spitznamen
segnare: notieren
la cadenza: Tonfall
19: l'antidoto: Gegengift
smarrire, isco: verlieren
strillare: schreien, brüllen, anschnauzen
la vita: Leben, Taille
logoro/a: abgenützt, verschlissen
raschiare: abschaben, abkratzen

5

assediare: belagern
la paletta: dim. di *la pala* : Schaufel
il bracciolo : Schwimmflügel
la ciambella : (Gebäck)Ring ; hier :
Schwimring
20 : l'annaffiatoio : Giesskanne
sbuffare : schnauben
attenuare : abschwächen, vermindern
ottuso/a : stumpf(sinnig), blöd

la caviglia: Knöchel
lezioso/a: geziert, gekünstelt
irrorare: begiessen, benetzen, berieseln
annerire, isco: schwarz werden, schwärzen
l'andirivieni: das Hin und Her
sbandierare: zur Schau tragen, ostentativ
zeigen, prahlen
accavallare: übereinander legen, überkreuzen
21: la repulsione: Abneigung, Widerwille
la fitta: (Schmerz)Stich
esasperare: gereizt, zornig werden, erbittern
tagliare obliquamente: quer durchgehen
la nevrastenja: Nervenschwäche

6

22: tarchiato/a: untersetzt, vierschrötig
rapare: glatt scheren
la canottiera: Leibchen, T-shirt
aderente, agg.: eng anliegend
greve, agg.: schwer, drückend
smorfioso/a: zimperlich, prude
il gestore: Verwalter, Geschäftsführer
il buffetto: Klaps
il seguito: Gefolge, Anhängerschaft
lo zaino: Rucksack
stando a: zu schliessen nach
il fiocco: Masche, Flocke
ansioso/a: begierig, ungeduldig, ängstlich
compassato/a: beherrscht, besonnen
l'imposizione, f.: Diktat, Zwang,
Durchsetzungsvermögen
lambire, isco: umzüngeln, umspülen, hier :
berühren
scartocciare: auspacken
23: la boa: Boje
valicare: überschreiten, -fahren, -steigen,
durchwaten
sbiadito/a: verblichen, bleich
obeso/a: übergewichtig
la trincea: Gefechtgraben, Schützengraben,
Einschnitt
la cibaria: Essware, Lebens-, Nahrungsmittel
slittare: rutschen, schlittern, Schlitten fahren
scalare: besteigen, erklettern, hier: hinüber-
rutschen
tentennare: werweissen, zögern, schwanken,
zaudern
24: i più: die meisten
l'intrico: Verwicklung, Verflechtung
aspro/a: hart, schroff, herb, rau, kalt
l'urto: Zusammenstoss, Schock
indispettire, isco: ärgern, aufbringen, reizen
prepotente, agg.: bestimmend, drängend,
rechthaberisch
la bonomia: Gutherzigkeit, Einfältigkeit
reggere, retto: standhalten, aufrecht bleiben

aderire, isco: anheften, haften, hängen,
beipflichten, teilnehmen
il dispetto: Ärger, Verachtung
ingorgarsi: s. verstopfen, s. drängen, s. stauen
buio/a: dunkel, finster
arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich
25: fare sfoggio: Herausstreichen, Staat
machen, sich hervortun
di proposito: absichtlich
la ceretta all'inguine (m.): Haarentfernung in
der Leistenbeuge
il bru(f)folino: dim. di *il bruffolo* : Blase,
Pustel
il marasma : Zusammenbruch, Gewirr
la villania : Ungezogenheit, Grobheit,
Gemeinheit
26: la smorfia: Grimasse
la cupezza: Düsternis, Dunkel, Finsternis
7
compiacersi : Gefallen finden, sich freuen
la masserizia : Hausrat, -gerät
lauto/a: reichlich, prächtig, üppig
bozzuto/a: klumpig, knotig
28: immusonito/a: schlecht gelaunt, verdrossen
la presunzione: Überheblichkeit, Anmassung
senza pretese: anspruchlos
il raggio: Umkreis, Strahl (fuori raggio: nicht
im Blickfeld)
rozzo/a: grob, plump
lo sprezzo: Verachtung, Geringschätzung,
Hochmut
lo spezzone: Filmstreifen, Splitterbombe
lo scricchiolio: Knistern, Knarren
29: la pigna: Pinienzapfen
ruzzolare: kugeln, kollern, stürzen, fallen
la macchia: Unterholz, Dickicht
strofinare: reiben, streichen
8
la scapola: Schulterblatt
livido/a: blau unterlaufen, blutunterlaufen
appiccicoso: klebrig
la resina: Harz
frugare: wühlen
allacciato/a: umschlungen, verbunden
30: lo zucchero filato: Zuckerwatte
il tizzone: brennendes Holzsplitter
sovratono/a: überlaut
insidioso/a: hinterlistig, verfänglich
prendersela con: böse sein auf, beschuldigen
sottaciuto/a: verschwiegen, unterschwellig
a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen
31: conciare: zurichten
la rimostranza: Vorhaltung, Beschwerde
frivolo/a: oberflächlich, leichtfertig
sbarrare gli occhi: Augen aufsperrn
acquattarsi: sich (nieder)ducken

il bersaglio: Ziel
fiacco/a: müde, schwach, schlapp
lo svolazzo: Geflatter, Flattern
l'arancino: (Reis-)Knödel
svogliato/a: ungerne, lustlos
il parlottio: Plaudern, Geschwätz
32 : millantare : prahlen, vorspiegeln
parteggiare: Partei ergreifen
striato/a: gestreift
l'iride, f.: Iris
recitare: Theater spielen, ein Theater aufführen
33: strofinare: streifen
grato/a: dankbar
sciabolare: Säbelhiebe austeilen
9
scomposto/a: unordentlich, lässig
lo sfaldamento: Aufspalten
la ressa: Gedränge
34: gremito/a: voll, übervoll
scandire, isco : silbenweise aussprechen
la foga: Ungestüm, Elan
il tratto : (Gesichts)Zug, Wesen
repellente, agg.: abstossend
il muco: Nasenschleim
venire (seguire) a ruota: auf den Fersen folgen
furibondo/a: wütend, rasend
l'opacità: Undurchsichtigkeit
35: sfiancare: ermüden, zermürben, entkräften,
erschöpfen
le labbra del sesso: Schamlippen
l'innesto: Einimpfen, Pfropfen, Transplan-
tation, Veredelung
la repulsione: Widerwille
la pupazza: Puppe, Hampelmann
spelacchiato/a: halbkahl, schäbig
gassoso/a: gashaltig
la penna biro: Kugelschreiber
la frenesia: Heftigkeit
smerigliato/a: geglättet, mattiert
la sfida: Herausforderung
l'alito: Hauch
la foschia: Dunst
galleggiare: an der Oberfläche schwimmen
scomporsi, scomposto: Fassung verlieren,
Miene verziehen
pacato/a: gelassen, ruhig
37: contendere, conteso: streiten, sich
auseinandersetzen
il litigio: Streit, Zank
il sovraffollamento: Überfüllung, Menschen-
auflauf
d'altro canto : andererseits
il polpastrello: Fingerkuppe
strattonare: einen Stoss geben
covare: brüten, hegen
la ferocia: Wildheit, Grausamkeit, Schärfe

scorticare: schälen, schürfen

38: divaricare: spreizen

il cranio: Schädel

il tepore: Wärme

10

stordito/a: betäubt, benommen, unbesonnen

la biacca: Bleiweiss, weisse Schminke,

Deckweiss

la calca: Gedränge, Menge

annaspate: zappeln, haspeln, gestikulieren,
herumfuchteln

di scatto: ruckartig

l'arcigno: finster, mürrisch

divincolarsi: sich lösen, sich befreien

sparpagliarsi: sich zerstreuen

le viscere: Eingeweide

39: essere pratico/a di: sich auskennen

nitido/a: klar

strepitare: lärmern, brüllen, wüten

il gorgo: Strudel, Fluss

imprimere, impresso: eindrücken, einprägen

tranne: ausser

frugare: suchen, wühlen

frenetico/a: übereilt, fiebrig, wahnsinnig,
rasend

il guizzo: Zucken, Schnellen, Vibrieren

prepotente, agg.: übermächtig, frech

scrutare: ab-, durchsuchen

la serpe: Schlange, Natter, Viper

il cocco: Kokosnuss

schiacciare : (zer)drücken, (zer)quetschen

strozzare : (er)würgen

strattonare: schütteln

il subbuglio: Aufgewühltsein, Verwirrung

la nausea: Übelkeit, Ekel

41: il tuffo: Tauchen, Sprung

sfiorare: berühren, streifen

assaporare: kosten, geniessen, schmecken

scampare: entrinnen, entgehen

accecare: blind machen

42: sollecito/a: eifrig, eilfertig, besorgt

infilare: hineinschlüpfen, überziehen

dimenarsi: sich winden, sich hin und her
wälzen

11

buffo/a: *divertente, scherzoso/a, strano/a*

privo/a di: *senza*

intrinseco/a: wesentlich, eigentlich

la rena: *la sabbia*

ficcare: hineinstopfen

scavare : graben

il telo : Tuch

44 : lavico/a : aus Lava

lo schieramento : Aufstellung, Aufmarsch,
Aneinanderreihung

travolgere, travolto : überfahren, mitreissen,
umstürzen

vorticoso/a: wirb(e)lig, strudelnd

la fascia: Band, Binde, Streifen, Windel

calare: sinken, senken

rivoltare: umgraben,-drehen, -kehren, wenden

il tovagliolo: Serviette

sparecchiare: (Tisch) abräumen

la cortina: Vorhang

il gemito: Stöhnen, Seufzen

strisciare: streichen, schleichen

45: il cranio: Schädel

il ciuffo: (Haar)Büschel

il foro: Loch

la natica: Gesässbacke

il risarcimento: Vergütung, Schadenersatz

il boccolo: Locke

concedersi, concesso: bewilligen, gewähren,
erlauben

sottrarsi, sottratto: sich entziehen

indispettire, isco: ärgern, aufbringen

maneggiare: behandeln, umgehen mit,
hantieren mit

la pretesa: Forderung, Anspruch, Zumutung

46: saldo/a: fest, robust

sussultare: aufschrecken, -springen,
hochfahren

l'inadeguatezza: Unangemessenheit, Unzu-
länglichkeit

la pezza: Tuch, Stoff

47: stremato/a: völlig erschöpft, zermürbt

inghiottire, isco: herunterschlucken

lo spintone: Schubs, heftiger Stoss

il pennarello: Filz-, Farbstift

lo sfregio: Schmach, Beschimpfung

laido/a: schmutzig, widerlich

l'inferrata: Geländer

la remissione: Verzeihung, Vergebung,
Unterwürfigkeit

48: accecante, agg.: blendend

il tritolo: Sprengstoff

allagare: überschwemmen

di buona lena: tüchtig

gli appunti: Notizen

12

truccarsi: sich schminken

49: compiacere, compiaciuto: Gefallen finden,
zufrieden sein

accudire, isco: hegen, pflegen

50: tozzo/a: untersetzt, stämmig

pingue, agg.: dick, fett

strappare: herausreissen, -ziehen

provvidenziale, agg.: willkommen, segensreich

la lagna: Klage

impacciato/a: verlegen

51: la folata: Windstoss, Böe, Sturm

spirare: wehen, ausströmen, ausgehen
 sottrarre, sottratto: wegnehmen
 torvo/a: finster, scheel
 il bocchino: Mundfick, Blasen
 p.52: esaurirsi, isco: sich erschöpfen
 la fessura: Schlitz
 cauto/a: vorsichtig
 53: rastrellare: rechnen
 a modo: ordentlich
 cupo/a: finster
13
 55: compito/a: höflich, vollendet (compiere, compire: vollenden)
 supino/a: rücklings liegend
 mettere a soquadro: durcheinanderbringen, auf den Kopf stellen
 accanito/a: hartnäckig
 il ronzo: Surren
 la fitta: (Schmerz)Stich
 la mania : Erregung, Unruhe
 la spigliatezza : Unbefangenheit, Zwanglosigkeit
 56: elencare: aufzählen
 opaco/a: trüb, matt
 accattivante, agg.: gewinnend
 moinoso/a: schmeichlerisch, zärtlich
 lo smacco: Schmach
 tenersi sulle generali: sich ans Allgemeine halten
 comprovato/a: bestätigt, nachgewiesen
 57: assillante, agg.: aufdringlich, quälend
 il grembo: der Schoß
 sprigionare: versprühen, ausstrahlen, -strömen
 fatato/a: verzaubert
 senonché: *però*
 58: disinvolto/a: unbefangen, zwanglos
 ingovernabile, agg.: unregierbar, ununterdrückbar, unbesiegbar
 entrambi/e: tutti/e e due
 svalutativo/a: abwertend, herabsetzend
 la mania: Sucht, Begierde, Unruhe
 arraffare: an sich raffen, reißen
 gabbare: prellen, hintergehen, auslachen
 cocciuto/a: halsstarrig, eigensinnig
 59: ingarbugliato/a: verwickelt, verworren
 l'innesto: Pfropfen, Okulieren
 burrascoso/a: stürmisch, unheilvoll
 rimandare: hinweisen auf
 l'avo, ava: Ahne
 estroso/a: launen-, sprunghaft, originell
 lo sfogo: Sich-Ausleben, Erleichterung, Ausbruch
 il punto di sfogo: Ventil
 risentirsi: es sich zu Herzen nehmen, beleidigt, verärgert sein
 pencolare: wackeln, überhängen

la commistione: Vermischung
 60: la nicchia: Nische, ruhiger Posten
 l'inganno: Betrug, Irreführung
 defraudato/a: betrogen
 carpire, isco: entreissen, entlocken, ablisten
 cavilloso/a: spitzfindig
 la buccia: (Früchte-, Nuss-)Schale
 haciendo serpentinas (sp.): beim (Papier-)Schlangemachen
 61: poggiare: stellen
 il vincolo: Band, Fessel, Verpflichtung, Verbindung
 sciupare: zerstören, zerknittern, beschädigen, verbrauchen, ruinieren
 il vortice: Strudel
 il gorgoglio: Gurgeln, Blubbern
 la saliva: Speichel
14
 62 : sciacquare : spülen
 il/la villeggiante : Feriengast
 imbattersi in : treffen auf
 scovare : aufstöbern, auftreiben
 vestito/a di tutto punto : geschniegelt und gestriegelt
 63: contratto/a: verzogen, -kniffen, -krüppelt
 il mollume: Weichheit
 vigile, agg.: wachsam, aufmerksam
 appiccicoso/a : klebrig
 colare: laufen, tropfen
 il fremito: Schaudern, Beben, Aufbrausen, Aufheulen
 scansare: ausweichen, entwischen
 la stizza: Ärger, Gereiztheit
 sibilare: zischen
 64: il perno: Zapfen, Drehstift, hier: Riegel des Reissverschlusses
 divincolarsi: sich sträuben, loswinden
 scalciare: ausschlagen
 l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
 65: il calcio: Fustritt, Fußball
 insofferenza: Unleidlichkeit, Unduldsamkeit
 la vinaccia: Trester
 a che pro: zu welchem Zweck, wozu?
 le dona: es steht ihr gut
 l'abbruttimento: Verrohung, Sittenverwilderung
 darsi un tono: Haltung annehmen
 schiaffeggiare: ohrfeigen
 il vincolo: Fessel, Band
 ritorto/a: verdreht
 il rotocalco: Illustrierte
 essere stufo/a: es leid haben, genug haben
 avvinghiarsi: umschlingen, s. anklammern
 sguaiato/a: ungezogen, vulgär, gemein
 lo strattone: heftiger Ruck
 sfogarsi: sich austoben, (Wut, Energie) auslassen, sich Luft machen

incongruo/a: unangemessen, nicht passend,
nicht übereinstimmend

67: l'empito, l'impeto: Impetus, Wucht,
Heftigkeit

il disappunto: Ärger, Verdruss

schioccare: schmatzen, schnalzen, knallen

confondere, confuso: verwirren, irre machen

spiazzare: täuschen

68: accennare: (an)deuten, erwähnen,
hinweisen

riassumere, riassunto: wieder annehmen,
übernehmen, zus. fassen

15

la rimostranza: Vorhaltung, Beschwerde

69: parlare: *parlare male*

stanato/a: aufgejagt, aufgestöbert, überrumpelt,
in die Enge getrieben

il guizzo: Aufblitzen

il sussulto: Zucken, Zusammenfahren

arretrare: zurücksetzen, zurückweichen

coinvolgere, coinvolto: (mit)einbeziehen

sballottare: rütteln, schütteln, hin- und
herwerfen

avvampare: glühen

atterrito/a: erschrocken, bestürzt

stizzoso/a: gehässig, reizbar, hitzig,
aufgebracht

sommare: addieren, summieren, hinzurechnen

il traffico: Geschäft, Handel, Hin und Her,
Verkehr

recluso/a: verschlossen, eingeschlossen

esasperato/a: verbittert, zornig

71: lo sconforto: Mut-, Trostlosigkeit,
Niedergeschlagenheit

il saggio: Essai

quadrare: zusammenpassen

la smorfia: Grimasse

recidere, reciso: abschneiden

borbottare: brummen, köcheln

il lasso esiguo: spärliche Zeit

didascalico/a: lehrhaft, erzieherisch, unter-
weisend

azzardare: wagen

smerigliato/a: mattiert

il frantume: Splitter

esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken, entsetzt

incolume, agg. : unversehrt, unverletzt, heil

riacciuffare: packen, wieder beim Schopf
fassen

16

diradare: schwächer werden

la pozzanghera: Pfütze, Tümpel

riparare: schützen

esile, agg.: dünn, schwach

la lacerazione: Riss, Zerreißen

la tachicardia: Herzjagen

74: bambineggiare: wie ein Kind sein

lezioso/a: geziert, gekünstelt

imporre, imposto: anordnen, auferlegen

la pozza: Tümpel, Pfütze

investire: anfahren

75: devastare: zerstören, zugrunde richten

arretrare: zurückgehen

evanescente, agg.: ver-, dahinschwindend

rimandare: zurückweisen, verschieben,
verwerfen

individuare: ausfindig machen, feststellen

76: la rivalsa: Revanche, Schadloshaltung

il segno: Zielscheibe, Zeichen, Spur,
Vorzeichen

rifarsi di: sich rächen

ricavare: (zurück)bekommen, herausholen

frignare: wimmern, flennen

avere i nervi a fior di pelle: die Nerven blank,
züusserst haben

77: lagnarsi: sich beklagen

covare: ausbrüten

la scompostezza: Unanständigkeit, Unartigkeit
per quieto vivere: um Scherereien auszu-
weichen

17

stillare: tropfen, tröpfeln

mosso/a: bewegt, gewellt

la lastra: Platte

il rovescio: Gegenteil, Kehrseite, Umkehrung

atterrito/a : furchtsam, erschrocken

il vortice: Wirbel, Strudel

il cenno: Wink, Zeichen

infilare la porta: aus der Tür gehen

il rammarico: Wehklage, Betrübnis, Kummer,
Bedauern, Gram

80: la lente di ingrandimento: Vergrößerungs-
glas

accanito/a: verbissen, beharrlich, versessen

la scommessa: Wette

abusare: missbrauchen

sprigionare: abstrahlen, ausstrahlen, freilassen

svagato/a: zerstreut, verträumt, versonnen

il nevischio: Schneeregen, -gestöber, -sturm

la piazzola: Plätzchen, Raststelle

accostare: sich nähern, anhalten

brizzolato: leicht ergraut, grau meliert

81: serio/a: (krampfhaft) ernst, (betont)
seriös

piegare: biegen, abbiegen

il casello: Mauthäuschen, Zahlstation der
Autobahn

schermirsi, isco: abwinken, abwehren

82: azzerrare: annullieren, auf Null stellen, an
seinen Ausgangspunkt zurückstellen

ottundere, ottuso/a: abstumpfen

deviare: ablenken, umlenken

imbrogliato/a: verworren, verwickelt, kompliziert
avvinto/a: bezaubert, gefesselt
greve, agg.: schwer, schmerzlich, quälend
83: insofferente: überempfindlich, übersensibel
la caviglia: Fussgelenk
sgombro/a : abgeräumt
lo scugnizzo, nap. : Strassenjunge, Zappelphilipp
il volantino : Flugblatt
assai : moltissimo
18
84 : lo sgarbo : Unhöflichkeit
il dissolvimento : Auflösung
il mucchietto ordinato: geordnetes Häufchen
lo sconforto: Mutlosigkeit, Niedererschlagenheit
il grembo: der Schoss
la natica: Gesässbacke
riverso/a: nach rückwärts geneigt, rücklings
le labbra raccolte: geschürzte, gerundete Lippen
cedevole, agg.: nachgebend, elastisch
scostare: auf die Seite schieben, verschieben
il foro: Loch
le gengive: Zahnfleisch, Bilgern
85: la repulsione: Abscheu
il putridume: Fäulnis, faulige Masse
la compilazione: Zusammenstellung
David Bowie: 1947-2016, engl. Musiker, Sänger, Produzent und Schauspieler. 25 Studioalben mit Rock- und Popmusik.
il tronco: Baumstamm
spiccare: auffallen, hervortreten
arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich
l'affinità: Ähnlichkeit, Verwandtschaft
fiacco/a: lahm, schlapp, schlaff, träge
la disinvoltura: Unbefangenheit, Ungeniertheit
86: insistente, agg.: unverwandt, ununterbrochen, dringend
la postazione: Sitz, Posten, Stellung
il disappunto: Verdruss, Missvergnügen
lo scassamento: Lästiges
scostante, agg.: abweisend, zurückhaltend
dissuadere, dissuasivo : abhalten, abkommen von
acquitinoso/a: morastig, sumpfig
87: il decoro: Würde, Anstand
indolente, agg.: faul, lässig, träge, gleichgültig
la sguaiatezza: Ungezogenheit
sdolcinato/a: übersüss, verzärtelt
ottuso/a: stumpf(sinnig), schwer von Begriff
ustionare: verbrennen
arroccare: sich verschanzen, rochieren, s. versteifen, s. versteigen
il degrado: Verfall
il pozzo: Brunnen

mettere bocca: dreinreden
sopraffatto: überarbeitet, übermannt, überwältigt
88: rammaricarsi: sich beklagen, grämen, betrüben
sfiancarsi: sich abhetzen, erschöpfen, entkräften
segnare: zeichnen
calunnioso/a: verleumderisch
sfranto/a: überreif, verblüht, gebrochen, mutlos, verzagt
cacanno (dial.): *caccando*
incalzare: drängen, drohen, verfolgen
89: deragliare: entgleisen, aus den Schienen geraten
arenarsi: stecken bleiben, stranden, versanden
insorgere, insorto: hervortreten
ineccepibile: einwandfrei
l'impennata: Sich Aufbäumen, Anwandlung, Ausbruch, Steigflug (Flugzeug)
senza soluzione di continuità: ohne Unterbrechung, ununterbrochen
90: il fiotto sfastidiato: langweiliger Strom
partorire, isco: gebären
espellere, espulso: ausstossen, austreiben
la cacacazzi: Nervensäge
smorfioso/a: zimperlich
liquefatto/a: schweissgebadet, zerschlagen
calamitare: (magnetisch) anziehen
il pareo: Pareo, Wickeltuch als Kleid
a ridosso di: dicht daneben
91: il canneto: Röhricht, Schilfhain
querulo/a: kläglich, klagend
il folto: Dickicht
19
l'ostilità: Feindseligkeit
a modo: ordentlich
mettere in guardia: warnen
trepidare: bangen, sich ängstigen
grommoso/a: verkrustet
giovare: nützen, guttun
disancorarsi: sich vom Anker lösen
imboccare: füttern
93: la frenesia: Raserei, Sucht, Lust
inadeguato/a: unpassend
savio/a: klug, vernünftig
94: sbiadire, isco: verblassen
la gergalità: Jargon, Slang
la bolletta: Rechnung
spianare: glätten, ebnen
prodigarsi: sich aufopfern
95: puntiglioso/a: gewissenhaft, sorgfältig
starsene sulle sue: mit sich selber beschäftigt sein, reserviert sein
burbero/a: mürrisch, barsch, raubeinig
ritoccare: überarbeiten, ausbessern

la relazione: Vortrag
il/la gregario/a: Mitläufer/in, Herdenschaf
bassino/a: eher klein
avvolgente, agg.: mitreissend
96: cavilloso/a: haarspalterisch, spitzfindig
colmo/a: übervoll
la varicella: Windpocken
scostante, agg.: abweisend, verschlossen,
spröde, ungesellig
97: l'incombenza: Obliegenheit, Auftrag
a vanvera: aufs Geratewohl, drauflos,
unüberlegt
il/la portaborse: Wasserträger/in, Mitarbeiter/in
compito: höflich, korrekt
98: disinvolto/a: zwanglos, unbefangen
vischioso/a: klebrig, leimig
mediato/a: mittelbar, indirekt
sgobbare: schuften, sich abrackern
irraggiare: ausstrahlen, bescheinen
avvampare: versengen, lodern, brennen
ficcarsi: sich hineindrücken, -stürzen, -stecken
lo smalto: Email
la pedana: Fussbrett, Podest
storcere, storto: verdrehen, krümmen,
verbiegen
the chill of the crooked wing: die Kälte des
gekrümmten Flügels
W.H. Auden, 1907 – 1973, engl. Schriftsteller,
Dichter
100: la biro: Kugelschreiber
strofinare: streichen über etw., reiben, scheuern
il nomignolo: Spitzname
101: braccare: aufspüren, verfolgen
imballare: einpacken
gli appunti: Notizen
102: ritroso/a: scheu, zurückhaltend, wider-
strebend
il vassoio: Servierbrett, Tablett
ammansire, isco: besänftigen, beruhigen,
zähmen
il fulgore: Glanz, Schimmer
20
il citofono: Gegen-, Haussprechanlage
scattare: einschnappen, auslösen
il cartoccio: Tüte, Papiersack
sforzato/a: gezwungen
104 : invadente, agg. : aufdringlich
eviscerare : ausnehmen (*le viscere* : Eingeweide)
la squama: die Schuppe
andare a compimento: *riuscire*
la protervia: Frechheit, Anmassung
pavido/a: ängstlich, furchtsam
affollare: (zusammen)drängen
grande, agg.: hier: alt
105: il grattacapo: Kopfzerbrechen

106: l'adesione: Anhaften, Zustimmung
la triglia: Meerbarbe
la tutina, dim. di *la tuta* : Overall
lo slittino, dim. di *la slitta* : der Schlitten
la scaglia: Schuppe, Span, Flocke
il rimpianto: Wehmut, Bedauern, Schmerz
avido/a: versessen, gierig
107: l'inadeguatezza: Unzulänglichkeit, Unan-
gemessenheit
coccolare: hätscheln
il calcio: Griff
la molletta : Klammer
il panno : Stoff(bündel)
la canna : Gewehrlauf, Rohr
la fionda : Steinschleuder
agganciare: anhaken, zuschnallen
108: il compare: Kumpan, Mann, Freund
intendersela: ein Verhältnis mit jm. haben
la gratificazione: Befriedigung, Genugtuung
attutire(isco) l'urto: den Schlag abfedern
sciupare: verschleudern, vergeuden
esile, agg.: dünn, zart, schwächling
precipitare: abstürzen, hinabfallen, versinken,
dem Ende zugehen, ins Verderben stürzen
la nenia: Klagelied, Geleier, Wiegenlied
abusato/a: abgenützt, abgebraucht
lo straccetto, dim. di *lo straccio*: Lumpen,
Tuch
109: ingobbato/a: buckelig
in urto: im Unfrieden, Clinch
il ciuccio: Schnuller
la garza: Gaze, Verbandstoff
la bomboniera: Bonbonbehältnis, -schachtel,
Bonbondose
il nastrino, dim. di *il nastro*: Band
il folletto: Geistchen, Kobold
stordito/a: betäubt, benommen
110: ineccepibile, agg.: einwandfrei
la gradevolezza: das Angenehme
per finta: zum Schein, als Täuschung, Trick
111: circospetto/a: vorsichtig, umsichtig
allarmare: beunruhigen, ängstigen
21
imporsi, imposto: sich zwingen, befehlen,
gebieten
cacciare: jagen, vertreiben, austossen, hier:
herausstrecken
112: fare a meno di: verzichten auf
la deriva: Irrweg
sparecchiare: abräumen
ingorgato/a: verstopft
frugare: wühlen
il ninno: Spielzeug, Nippsache, Krimskrams
l'arnese, m.: Werkzeug
l'ortaggio: Gemüse
rozzo/a: rau, ungeschliffen, plump

la marina: Küste, Strand, Seestück
 la boccetta, dim. di *la boccia*: Flasche, Karaffe
 l'erboristeria : Heilpflanzenhandlung, -kunde
 la spilla : Brosche, Anstecknadel, Spange
 il soprammobile: Nippsachen, Ziergerät
 la cianfrusaglia: Krimskrums
 il fermacarte: Briefbeschwerer
 lo spillone: Haar-, Hutnadel
 l'asta: Ausverkauf, Versteigerung, Stock
 accuminato/a: zugespitzt
 l'impugnatura: Knauf
 113: smuovere, smosso: hin- und herbewegen, verschieben
 114: il graffio: Kratzer
 schermirsi, isco: abwinken, abwehren, sich wehren
 cedere, ceduto: nachgeben, nachlassen
 regredire, isco: s. zurückentwickeln, Rückschritte machen
 calcare: unterstreichen, Druck geben, betonen
 116. ammansire, isco: besänftigen
 scannare: die Kehle durchschneiden, erwürgen, umbringen
 scontroso/a: abweisend, zurückhaltend, widerpenstig, widerborstig
 117: impedire, isco: hindern an...
 badare a: achtgeben auf
 franare: zusammenfallen, einstürzen
 il cuore fa un tuffo: das Herz macht einen Sprung
 118: il groviglio: Knäuel, Gewirr
 la presunzione: Einbildung, Anmassung
 acconsentire: beipflichten, zustimmen
 119: lo scombusolamento: Verwirrung, Erschütterung
 la frantumaglia: Zerbrechen, Zertrümmerung, Brechen, Zersplitterung

22

prendere il sopravvento: Überhand nehmen
 il passeggino: Kinderwagen
 i due fratelli: *il fratello e la sorella*
 esiguo/a : gering(fügig), klein
 l'umore, m. : Feuchtigkeit, Humor
 lo scafo : (Schiffs)Rumpf, (Boots)Körper
 121 : la remora : Hindernis, Behinderung
 il ribrezzo : Abscheu, Schauder
 fasciare: einwickeln
 affranto/a: ermattet, erschöpft
 chinarsi: sich bücken, niederbeugen
 papariare (nap.): Zeit verträdeln
 sospingere, sospinto: vorwärts stossen
 122: il rivo: Bächlein (hier: Ströme)
 sfilacciato/a: faserig, ausgefranst
 spogliare: (Kleider) ausziehen
 il forellino, dim. di *il foro*: Loch
 individuare : finden, ausmachen

dilatarsi : sich ausbreiten, ausweiten
 la gestazione: das Austragen, Schwangerschaft, Entstehen
 cocciuto/a: halsstarrig, eigensinnig
 sfolgorante, agg.: glänzend, strahlend
 la tessera: Mosaikstein, Ausweiskarte
 vigilare: wachen, achten
 123: alcunché: irgendetwas
 la doglia: Wehe
 riplasmare: wieder modellieren, formen
 il godimento: Genuss
 contenuto/a: massvoll, zurückhaltend
 rivoltarsi: sich umdrehen, den Magen umdrehen, auflehnen
 la feccia: Bodensatz, Abschaum, Hefe, Dreck
 poltiglioso/a: matschig
 la putrilagine: Fäulnis
 124 : a tradimento : hinterrücks, heimtückisch
 vorace, agg. : gefräßig, unersättlich, verzehrend
 esaltante, agg.: begeisternd
 addomesticare : zähmen
 la fiera: Bestie, Raubtier
 il limo : Schlamm
 cupo/a : finster, dunkel
 125 :pregno/a : schwanger
 Gaeta, città a 75 km a N di Napoli
 il Garigliano : fiume che si getta nel Golfo di Gaeta, a 25 km a Est di Gaeta
 trafiggere, trafitto : durchbohren, -stechen
 l'amo : Angelhaken
 l'esca: Köder
 il pollice: Daumen
 strisciare: kriechen
 il grumo: Gerinsel, Knötchen
 l'umore: Feuchtigkeit
 spoglio/a: kahl, nackt, nüchtern

23

126: allenato/a: trainiert, geübt
 sciamare: ausfliegen,-strömen, -schwärmen
 sbaciucchiare: abküssen, abschmatzen
 il pargo: Wickeltuch als Damenkleid
 assorto/a: gedankenverloren, -abwesend
 contratto/a: verzogen, verkniffen
 127: avere in dotazione: ausgestattet sein
 il maremoto: Meeresbeben, Seebeben
 potenziato/a: verstärkt
 la controra (nap.): frühe Mittagsstunde
 avvingere, avvinto : umschlingen
 sgranocchiare: knabbern, knuspern, naschen
 128: scadente, agg.: mittelmässig, minderwertig, schlecht
 imperioso/a: gebieterisch, autoritär
 la maschera: Platzanweiser/in
 sfottere, sfottuto: auf den Arm nehmen, frotzeln, verhöhnen

stronzo/a: Dummkopf
infingardo/a: drückebergerisch, träge, faul, arbeitsscheu
la cagnara: Radau, Krach
il trapestio: Getrappel, Gepolter
il corredo dell'ansia : Begleiter, Mitläufer der Angst
scemare: nachlassen, vermindern
129: darsi un tono: Haltung annehmen, sich aufrichten
il fosso: Graben
lo spessore: Dicke, Substanz
il cocco: Kokosnuss
la nocella: dim. di *la noce*
130 : cimentarsi : sich messen, auf die Probe stellen, riskieren
florido/a: florierend, blühend
la cozza: Miesmuscheln
la deferenza: Unterwürfigkeit
le goffe moine: unbeholfenes Schmeicheln
il batuffolo: Wattebausch
131: impacciato/a: unbeholfen, plump
assecondare: dabeisein, helfen, entsprechen, unterstützen
lo spasimante: Verehrer
la divaricazione: Trennung, Auseinandergehen
lacerare: zerreißen
132: il guizzo: Blitz, Zucken, Schnellen
trafficare: handeln, Umgang haben mit
24
il dolcume: Süßigkeit
astioso/a: feindselig, grollend, missgünstig
134: passi: geht ja noch, möge ja noch angehen
accondiscente: zustimmend
avventato/a: unbesonnen, leichtfertig
il vincolo: Band
lo sfogo: das Ausleben
l'insofferenza: Ungeduld, Überempfindlichkeit, Unduldsamkeit
135: tohu-bohu, frz.: *disordine*
affannato/a: atemlos, bekümmert, bedrückt
la reticenza: Zurückhaltung, Verschwiegenheit
a quale titolo: *per quale ragione*
sfrontato/a: frech, unverschämt
strattonare: schubsen, festhalten, behindern
136: bollare: abstempeln
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken
137: puntiglioso/a: eigensinnig, ehrgeizig, zäh, hartnäckig
tentennare: zögern, hin- und herüberlegen
138: trafelato/a: atemlos, keuchend
l'asta: Stab, Stange, Speer
a disagio: unbehaglich, verlegen
andare allo sbaraglio: Kopf und Kragen riskieren, einer Niederlage entgegengehen, alles auf eine Karte setzen

139: il disappunto: Unmut, Enttäuschung
140: la riappropriazione: Wiederaneignung
inselvaticito/a: wild geworden, verwildert, verroht
la fitta: Stich
la scottatura: Verbrennung
schizzare fuori : herausschiessen, -fliegen, herausspritzen
141 : sbiadire, isco : verblassen, nachlassen

Dr. Elisabeth Profos-Sulzer, 3.12.2017